

AGFAMATIC

Instant Loading

● sensor



AGFA-GEVAERT



1



Sperrknopf drücken – Rückdeckel öffnen.

Vergrendelknopje indrukken – achterwand openen.

Appuyer sur le bouton de verrouillage – Ouvrir le couvercle de l'appareil.

Push the lock button and open the camera back.

Premere il bottone e aprire il coperchio dell'apparecchio.

Apretar el botón de bloqueo. Abrir la tapa dorsal.

Premir o botão de retenção – abrir a tampa posterior.

Spærreknappen trykkes ind – bagdækslet åbnes.

Spärrknappen trycks ned – bakstycket öppnas.

Salpanupia painetaan. Takakansi avataan.

2



PAK-Kassette einlegen – Rückdeckel schließen.

PAK-cassette inleggen – achterwand sluiten.

Mettre le chargeur PAK en place. Refermer le couvercle.

Insert PAK cartridge and close the camera back.

Introdurre il caricatore PAK e chiudere il coperchio.

Introducir el chasis PAK. Cerrar la cámara.

Colocar o chasis PAK na câmara – fechar a tampa posterior.

PAK-kassetten lægges i – bagdækslet lukkes atter.

PAK-kassetten läggs i – bakstycket stängs.

PAK-kasetti kameraan. Takakansi suljetaan.

3



Schnellschalt Hebel so oft zum Anschlag schwenken, bis Zahl 1 im Filmfenster erscheint und Transport sperrt.

Sneltransporthendel enkele keren tegen de aanslag draaien tot het getal 1 in het filmvenster verschijnt en het transportwiel geblokkeerd is.

Basculer le levier d'armement rapide jusqu'à ce que l'entraînement se bloque et que le chiffre 1 apparaisse dans la fenêtre de contrôle.

Operate the quick wind lever several times as far as it will go until the number 1 appears in the window and the film advance is locked.

Girare a fondo, più volte, la leva di avanzamento fino a che il numero 1 appaia nella finestrella e il trasporto resti bloccato.

Girar la palanca de transporte rápido varias veces hasta el tope, hasta que en la ventanilla aparezca el número 1, quedando bloqueado el transporte.

Accionar a alavanca até ao batente até que o número 1 apareça na janelinha da película e até que a roda de transporte esteja presa.

Hurtigoprækket svinges så mange gange igennem til anslag, at tallet 1 kommer til syne i filmvinduet, og transporthjulet blokerer.

Snabbframmatningsarmen svängs så många gånger till anslaget att talet 1 kommer fram i filmfönstret och transportvredet spärras.

Pikasilirtovipuä käännetään niin monta kertaa, että luku "1" tulee esille filmi-ikkunaan ja siirtopyörä lukkiutuu.

AGFAMATIC 200 • SENSOR

4



Symbolinstellungen: ☀ helle Sonne (Meer oder Gebirge) ☁ Sonne ☁ verschleierte Sonne ☁ wolkig, Aufnahmen im Schatten.

Symbolinstellingen: ☀ schelle zon (zee of gebergte) ☁ zon ☁ bedekte zon ☁ bewolkt, opnamen in de schaduw.

Réglage des symboles: ☀ soleil éblouissant (mer, montagne) ☁ soleil voilé ☁ nuageux, prises de vues à l'ombre.

Symbol settings: ☀ bright sun (sea or mountains) ☁ sun ☁ hazy sun ☁ cloudy, in the shade.

Regolazione dei simboli: ☀ sole luminoso (mare o montagna) ☁ sole ☁ sole velato ☁ nuvoloso, all'ombra.

Simbolos de enfoque: ☀ sol fuerte (mar ou montañas) ☁ sol ☁ sol velado ☁ nublado, tomas en la sombra.

Regulação de símbolo: ☀ forte sol (mar ou montanha) ☁ sol ☁ sol velado ☁ nublado, fotografando na sombra.

Symbolindstillinger: ☀ grol sol (se eller bjerge) ☁ sol ☁ bedækket sol ☁ skyet, optagelser i skygge.

Symbolinställningar: ☀ skarp sol (hav eller fjäll) ☁ sol ☁ betäckt sol ☁ moln, tagningar i skuggan.

Symppölien merkitykset: ☀ erittäin aurinkoinen (meri tai vuoristo) ☁ aurinkoinen sää ☁ puolipilvinen sää ☁ pilvinen sää, valokuvattaessa varjossa.

5



Der Leuchtrahmen im Sucher zeigt den richtigen Bildausschnitt – Aufnahmebereich 1,20 m bis ∞ – Auslösen mit dem roten Sensor.

Het kader in de zoeker geeft de nauwkeurige beeldbegrenzing aan – opnameafstand 1,20 m tot ∞ – ontspannen met de rode sensor.

Le viseur collimaté cadre exactement avec le secteur d'image. Zone de prise de vue de 1,20 m à l'infini. Déclencher à l'aide du Sensor rouge.

The frame in the viewfinder shows the correct picture area. Shooting range: 1,20 m (4 ft.) to ∞. Release shutter by pressing red Sensor spot.

La cornice nel mirino delimita il soggetto. Campo di ripresa: 1,20 m fino a ∞. Far scattare l'apparecchio premendo il Sensor rosso.

El recuadro en el visor muestra lo que saldrá en la fotografía. Distancia para la toma: 1,20 m hasta infinito. Disparar con el Sensor rojo.

O quadro luminoso indica a exacta delimitação da imagem – alcance de tomada: 1,20 metro até ∞ – disparar com o sensor vermelho.

Lysrammen i søgeren viser det nøjagtige billedudsnit – optagelsesområdet fra 1,20 m til ∞ – der udløses med den røde sensor.

Ljusramen i sökaren visar det exakta bild-utsnittet – fotograföringsavstånd från 1,20 till ∞ – lös ut med den röda sensorn.

Etsin näyttää tarkalleen, mitä kuvaan tulee. Kuvaukselle 1,20 metristä rajattomaan. Laukaisu punaisella Sensor-illa.

6



Blitzen: X-Blitzwürfel fest aufstecken. Blitzbereich $\frac{1}{f}$ an der Blitz-Entfernungsskala (Unterseite des Objektivs) einstellen.

Flitsen: X-Flitsblokje goed bevestigen. Flitsafstand $\frac{1}{f}$ instellen op de flits-afstandsschaal (aan de onderzijde van het objectief).

Flash: fixer le flash-cube X. Régler la plage $\frac{1}{f}$ en face des valeurs de distance sur l'échelle (en dessous de l'objectif).

Flash exposures: insert X flashcube firmly. Set flash range $\frac{1}{f}$ opposite flash-to-subject distance on focusing scale (bottom of lens ring).

Riprese a luce lampo: innestare il cubo-flash X. Allineare il campo $\frac{1}{f}$ con la distanza di ripresa sulla scala di messa a fuoco (sotto l'obiettivo).

Tomas con flash: Asentar bien el cubo flash X. Poner el campo $\frac{1}{f}$ a la distancia de toma en la escala de enfoque (debajo del objetivo).

Instantâneos flash: encaixar o cubo-relâmpago X. Colocar a zona de relâmpago $\frac{1}{f}$ na posição desejada da escala de distância (debaixo da objetiva).

Blitz: Sæt X-blitzterningen godt fast. Blitzområdet $\frac{1}{f}$ indstilles på blitz-afstandsskalaen (objektivets underside).

Blixttagning: Sätt på en X-kub. Blixtområdet $\frac{1}{f}$ ställs in på blixtavståndsskalan (på objektivets undersida).

salamavalos: X-salamakuutio asetetaan paikalleen. Salamasyntoli $\frac{1}{f}$ (objekt. alapuolella) asetetaan salamavälilyyden kohdalle.

7



Bei abgebrannter Blitzlampe erscheint im Sucher ein rotes Signal.

Wanneer het flitslampje afgebrand is verschijnt in het zoeker een rood signaal.

Lorsque la lampe-éclair est brûlée, un signal rouge apparaît dans le viseur.

When the flashbulb is burned, a red signal appears in the viewfinder.

Quando la lampadina lampo è bruciata, un segnale rosso appare nel mirino.

Quando se ha quemado la bombilla flash, aparece una señal roja en el visor.

Quando a lâmpada de relâmpago está queimada vê-se no visor um sinal vermelho.

Efter enhver blitz ses i søgeren et rødt signal.

När blixtlampan brunnit av ses en rött signal i sökaren.

Jokaisen salaman jälkeen ilmestyy etsintään punainen merkkivalo.

8



Während des Filmtransports dreht sich der Blitzwürfel automatisch mit.

Gedurende het transporteren van de film draait het flitsblokje automatisch mee.

Lorsque le film est entraîné, le flash-cube pivote de lui-même.

The flashcube turns automatically as the film is advanced.

Il cubo-flash gira automaticamente quando si avanza la pellicola.

Al trasportar la pellicola, gira automaticamente el cubo flash.

Durante o transporte da película gira o cubo-relâmpago automaticamente.

När filmen transporteras, drejes blitstärningen automatiskt med.

Under transporterung av filmen vrids blistkuben automatiskt med.

Filmiä siirrettäessä käänntyy salamakuutio automaattisesti.

9



Filmende: Schnellschaltthebel so oft zum Anschlag schwenken, bis er blockiert wird – Rückdeckel öffnen – Kassette entnehmen.

Einde van de film: sneltransporthendel enkele keren tegen de aanslag draaien tot hij geblokkeerd is – achterwand openen – cassette verwijderen.

Fin du film: basculer le levier d'armement rapide plusieurs fois de suite, jusqu'à ce qu'il se bloque. Ouvrir le couvercle et retirer le chargeur.

End of film: operate quick wind lever several times as far as it will go until it locks. Open the camera back and take out the cartridge.

Fine della pellicola: girare a fondo, più volte, la leva di avanzamento fino a che resti bloccata. Aprire il coperchio e togliere il caricatore.

Fin de la pellicula: girar la palanca de transporte rápido varias veces hasta el tope, hasta que quede bloqueada. Abrir la tapa dorsal. Retirar el chasis.

Fim do filme: Acclonar a alavanca até ao batente as vezes que forem necessárias até prender – abrir a tampa posterior – tirar o chassís.

Filmen er slut: hurtigopræksarmen svinges så ofte frem til anslag at den blokerer – bagdækket åbnes – kassetten tages ud.

Filmslut: snabbframmatningsarmen förs så många gånger till anslaget att den blockerar – bakstycket öppnas – kassetten tas ur.

Filmin loppu: Pikasiirtovipua käännetään niin kauan, kunnes se pysähtyy. Takakansi avataan ja kasetti otetaan pois.

Änderungen vorbehalten.

Agfacolor



AGFA-GEVAERT

Printed in Germany